***Chjam’è Rispondi***

**Alexandra Jaffe**

**California State University Long Beach**

**ajaffe@csulb.edu**

**Transcription: Composing the Homework *Chjam'è Rispondi***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10  11  12  13  14  15  16  17  18  19  20  21  22  23  24  25  26  27  28  29  30  31  32  33  34  35  36  37  38  39  40  41  42  43  44  45  45  46  47 | Lesia  Armand  Christophe  Lesia  Tanka  Christophe  Serena  Christophe  Lesia  Christophe  Enfants  Christophe  Enfants  Christophe  Enfants  Christophe  Enfant  Christophe  Enfant  Christophe  Enfant  Christophe  Lesia  Teacher  Lesia  Christophe  Enfant  Teacher  Children  Lesia  Christophe | "S'ellu hè troppu duveri, chjoderemu i purtelli"  Innò, voi chjoder...  "Sè...ci...sò...troppu...duveri, chjuderemu i purtelli?"  *je voulais dire [..?]*  Chjuderemu ste cerbelli  Ah, i cerbelli allora  Splusemu i nostri cerbelli  Ah! Allora, què, "sè...ci...sò...trop...pu duveri"  Maestru, s'ellu ci sò troppu duveri, ùn culleremu [ ?]  *Ca veut dire qu'on n'y montera pas*  *Oui*, ma, hà dettu qualcosa chì face ride, è chì hà un sensu, Serena  [ ? ]  Splusanu i cerbelli  Sè ci sò troppu duveri, ma, s'elli splosanu ùn hè micca avà, ghjè ind'u futuru, dunque, splu...  seremu  splu...?  Spluser**anu**  Spluser**anu** i cerbelli  E i dui ultimi? listessu: stranieri, belli,  cultelli, fratelli,  meli  meli, ma meli...  Fulelli  cullà è  fallà in Fulelli  [..?..]  Maestru, ne aghju una  Ah, ma ci vole duie  Maestru, "scambieremu di scole, faleremu in Fulelli"  Allora, "scam...bi...e...re...mu di sco...la," allora, manc'una, chì pudemu mette?  "Noi scambieremu"  No, noi,  "E, scam..bi..e...re..mu di sco..la, fa..le..re..mu [in Fulelli"  [in Fulelli  Maestru, u possu leghje?  Iè, allora ti stemu à sente | "If there is too much homework,  we will close the windows"  no, you clo....  "If...there is...too...much...homoework...we'll close the windows?"  *I wanted to say [..?..]*  We will close these brains  Oh, so it's the brains  We explode our brainds  Ah! so, that, "if...there...is...too...much...home  work"  Teacher, if there is too much homework we won't climb up [?]  *That means that we won't go up*  *Yes*, but Serena said something funny and it made sense, Serena  [ ? ]  The brains explode  If there is too much homework, but if they explode it isn't now, it's in the  future, so they w...  we will explode  w...?  **they** will explode  The brains will explode  And the last two [ligns]?  same [rhymes]: strangers, beautiful  knives, brothers {rhyming words in Corsican}  apple trees  apple trees, but apple trees....  Fulelli [a town name]  go up and  go down to Fulelli  [..?..]  Teacher, I have one [lign of poetry]  Ah, but we need two  Teacher, "we would switch schools, we would go to Folelli"  so, "we...would...change...schools"  so there's a missing syllable, what can we put?  "We would change our"  No, we  "and...we...would...change...our...school, and...would...go... [to Fulelli  [to Fulelli  Teacher, can I read it?  Yes, so we're listening |

**The final product**

|  |  |
| --- | --- |
| TEACHER (CHRISTOPHE)  Di ciò ch'ete fattu oghje  Un ci vole à esse fieri  Perchè vi site scurdati  Di fà i vostri duveri  E aghju da ghjunghje à crede  Chì voi site sumeri  I ZITELLI  Noi ùn simu sumeri  Perchè simu intelligenti  Avemu da travaglià  Seranu bellu mumenti  Averemu belle note  Ùn ci sera cummenti  CHRISTOPHE  Sempre ci sera cummenti  Chì ferma sempre un errore  E chè vo stessi cuntenti  Senza avè nisun timori  Ah zitelli sapete bè  Chè sò eiu u prufessore  I ZITELLI  Site voi u prufessore  Eppo noi i zitelli  Sè ci sò troppu duveri  Spluseranu i cerbelli  E scambiaremu di scola  Falaremu in Fulelli  CHRISTOPHE  Sè falate in Fulelli  Purtate da a timpesta  Lasciaraghju sti scurnelli  Mi n'anderaghju in cresta  E senza voi o zitelli  Feraghju una grande festa | TEACHER (CHRISTOPHE)  For what you did today  You shouldn’t be proud  Because you forgot  To do your homework  And I am led to believe  That you are all donkeys  THE CHILDREN  We aren’t donkeys  Because we are intelligent  We are going to work  For many more hours  And we’ll have good grades  You won’t be happy  CHRISTOPHE  There will always be comments  Because there will always be an error  And if you are so happy  And without fear  Remember this Oh Children:  I’m the teacher  THE CHILDREN  You are the teacher  And we are the kids  But if there’s too much homework  Our brains will explode  And we’ll change schools,  We’ll go down to Fulelli  CHRISTOPHE  If you go down to Fulelli  Carried off by the storm  I will leave this corner of the woods  And go up to the mountain top  And without you, Oh children  I’ll have a great big party |
|  |  |